

**LA IMAGEN DE ESPAÑA EN EL MOSAICO CULTURAL PANEUROPEO:
RETOS Y COMPROMISOS DEL CONSEJO DE EUROPA
EN LA COOPERACIÓN INTERCULTURAL**

Chiara Atzori

(En prácticas en el Departamento Cultura –
Consejo de Europa – Estrasburgo)

Resumen

Desde 1949, el Consejo de Europa se compromete a defender la democracia y los derechos humanos de los Estados miembros. Hoy día, la nueva economía global, más que nunca lleva al Consejo a centrar su papel de mediador en la cooperación intercultural, para defender y conservar la variedad de lenguas y culturas que habitan su territorio. Tras la aprobación de la Declaración sobre la Diversidad Cultural en 2000, las políticas culturales del Consejo de Europa, en las que España participa activamente, hacen hincapié en la riqueza del patrimonio cultural. Gracias a nuevas y creativas formas de capacidad empresarial, este patrimonio se está convirtiendo en el verdadero motor de las economías locales.

Palabras clave: Consejo de Europa - democracia - diversidad cultural - cooperación cultural - itinerarios culturales.

Abstract

Since 1949, the Council of Europe is engaged to defend democracy and human rights in its member States. Today's global economy – more than ever – leads the Council to focus its mediation role in the intercultural co-operation, to protect and preserve the large variety of languages and cultures that live within its territory. After the adoption of the Declaration on Cultural Diversity in 2000, Council of Europe cultural policies', in which Spain is also actively involved, call the attention on the richness of the European cultural heritage. This heritage, thanks to new creative entrepreneurs, is becoming the real engine of the local economies.

Key words: Council of Europe – democracy - cultural diversity - cultural co-operation - cultural itineraries.

El Consejo de Europa (CoE) es la organización política más antigua del continente. Fundado en Londres el 5 de mayo de 1949 por la unión de 10 estados del oeste de Europa, actualmente engloba a 47 países (el miembro más reciente es Montenegro, que hizo su entrada en la organización el pasado 11 de mayo) y tiene su sede en Estrasburgo¹.

Se trata de un organismo distinto de la Unión Europea, aunque ningún país ha adherido nunca a la Unión, sin pertenecer antes al Consejo. Cinco países extraeuropeos, la Santa Sede, los Estados Unidos, Canadá, Japón y México, han obtenido el estatuto de observadores.

España se adhirió al Consejo de Europa el 24 noviembre 1977, convirtiéndose en el vigésimo Estado miembro, tras aprobar el Estatuto que, en el artículo 1, expone la finalidad principal para la cual fue creada la organización política: realizar *“una unión más estrecha entre sus miembros para salvaguardar y promover los ideales y los principios que constituyen su patrimonio común y favorecer su progreso económico y social”*².

El Consejo vigila sobre la observancia de los derechos humanos fundamentales, de la democracia parlamentaria y del Estado de derecho. Desde su constitución, lleva desempeñando el papel de mediador y guardián de la coexistencia y de la cooperación pacífica y democrática entre las naciones. Tras empezar su actividad en los años sucesivos a la Segunda Guerra Mundial, el CoE tuvo un rol de extrema importancia en la difícil situación internacional de los años de la Guerra Fría. Sucesivamente, a partir de la caída del Muro de Berlín, tuvo que emprender una política más enfocada en misiones y proyectos específicos. Desde 1989 representa, aún más, el punto de referencia para los países de Europa central y oriental en las etapas de consolidación de las reformas políticas, legislativas y económicas, necesarias para lograr una democracia estable.

Los países miembros, reciben por parte del Consejo también conocimientos e indicaciones en materia de Derechos Humanos, Educación, Cultura y Medio Ambiente. En la Cumbre de Estrasburgo de octubre 1997, fue reforzado el papel del Consejo de Europa en tema de valores democráticos y derechos humanos, de cohesión social y de diversidad cultural. En la siguiente Cumbre de Varsovia de mayo 2005, fueron adoptadas nuevas líneas políticas acerca de la protección y de la seguridad de los ciudadanos europeos contra la amenaza del terrorismo, del crimen organizado y del tráfico de seres humanos,

¹ Véase la página web del Consejo de Europa www.coe.int

² BOE n. 51 de 1/3/1978, Ref. 1978/05972.

consiguiendo, además, el apoyo y la cooperación de otros organismos europeos e internacionales.

La riqueza de la diversidad cultural europea: el Proyecto de Creación de Capital Cultural

Hoy día, la labor de mediación que el Consejo de Europa desempeña, no es menos complicada que durante el siglo pasado. En el siglo XXI, Europa vuelve a ser un continente amenazado por divisiones (problemas de identidad cultural, de minorías nacionales o transnacionales) que crean barreras y marcan fronteras ya no políticas sino culturales. Después de la lograda reunificación política conseguida a lo largo del siglo XX, con la llegada de la economía global, fue necesario adoptar nuevos instrumentos legislativos y nuevas medidas programáticas para seguir practicando una política de integración socio-cultural.

La actividad del Consejo de Europa, desde siempre está enfocada en el concepto de una identidad europea que se centra en los valores comunes más allá de las diferencias culturales, consideradas además como herencias y patrimonios comunes de todos los países miembros. Estos principios fundamentales fueron reconocidos y adoptados por primera vez en la Convención Cultural Europea aprobada en París en 1954, y constituyen los pilares que reglamentan la política del Consejo en defensa de la democracia en todo tipo de manifestación cultural.

La Declaración sobre la Diversidad Cultural adoptada por el Comité de Ministros el 7 de Diciembre de 2000³, el primer instrumento internacional elaborado sobre el tema, fue la respuesta del CoE frente a la nueva economía global. A través de la Declaración, el Consejo quiso garantizar un entorno democrático al proceso de desarrollo de la cultura y de la expresión de la diversidad cultural, sea a nivel internacional sea a nivel local.

La diversidad cultural, elemento esencial para la vida de la sociedad y del ser humano, desde siempre es un rasgo dominante en la historia del continente europeo. Antes de la Declaración de 2000, no existía ninguna reglamentación a nivel internacional que exigiera a los protagonistas del mundo económico, el respeto de la diversidad cultural por su valor intrínseco. Dos asuntos relacionados a la economía global aparecieron particularmente problemáticos: por una parte, las innovaciones tecnológicas produjeron cambios relevantes en la industria audiovisual y favorecieron relaciones más estrechas entre cultura y mercado; por otra parte, las modificaciones de las reglamentaciones

³ *The Council of Europe Declaration on Cultural Diversity*, Strasbourg, Council of Europe publishing, 2001.

internacionales en materia de comercio, afectaron directamente a la cultura y a la diversidad cultural.

Hoy día, la economía global es conocida también como economía cultural. La verdadera esencia de los productos que se intercambian en los mercados, es de tipo cultural. Los modos de vida, los conceptos y las ideas se han convertido en productos culturales y el sector cultural es el que a nivel mundial está evolucionando más rápidamente. La creatividad es el motor de la nueva economía y la diversidad cultural es su alimentación. Estos dos factores son fundamentales para la economía, y a la vez están amenazados por ella.

Europa es un continente donde la creatividad y la diversidad cultural son recursos extremadamente abundantes. Millones de pequeñas comunidades existen en su territorio y dan vida a diversos y variados productos culturales. Sin embargo, no hay que olvidar un factor de riesgo: los centros más pequeños difícilmente tienen acceso a aquellos recursos que los habilitarían a competir en el mercado global. Además, se plantea el serio problema de la instrumentalización de la cultura, la cual, en algunos contextos, podría estar sometida a los objetivos económicos y sociales. La actividad del CoE es fundamental, sobre todo para establecer reglas precisas y aclarar las circunstancias en las que los principios culturales merecen la prioridad sobre los principios económicos.

La diversidad cultural es un tema tan importante que requiere esfuerzos comunes y no se puede debatir simplemente a nivel local, ni tampoco gestionarse a través de convenios bilaterales entre las naciones.

En el año 2004, el Departamento Cultura del Consejo de Europa pudo definitivamente lanzar el Proyecto de Creación de Capital Cultural (Creating Cultural Capital Project), actualmente coordinado por Doña Madelena Grossmann. Se trata de un programa único, evolucionado y perfeccionado tras la experiencia de un anterior proyecto piloto realizado en Bulgaria en el bienio 2001-2002. El proyecto nació con la idea de estimular las industrias culturales a capitalizar la diversidad cultural, para que los organismos gubernamentales, el mundo de los negocios y los ciudadanos, se comprometan y cooperen para alcanzar todos la misma finalidad.

El Proyecto de Creación de Capital Cultural tiene básicamente tres objetivos⁴:

- desarrollar la capacidad de los productores culturales que actúan a nivel local para entrar en el circuito de la economía global;

⁴ *Creating cultural capital for democracy diversity: a Council of Europe Project*, Strasbourg, Council of Europe – Directorate General IV, 2003.

- promocionar una competencia europea sobre un tipo de empresarialidad que respete las condiciones culturales locales, fuentes de diversidad y de creatividad;
- crear una red de agencias de desarrollo cultural a nivel local, regional e internacional, que actúe como punto de referencia para los productores locales y facilite su ingreso en el mercado global.

Para conseguir los objetivos propuestos, es imprescindible que cada país sea consciente de todos los recursos culturales de los que dispone. Por tanto, es fundamental que se realice una completa y detallada exploración del territorio, en busca de todas las expresiones de la diversidad cultural, el verdadero motor del proyecto. Sucesivamente, es necesario planear estrategias para la instalación de nuevas actividades y para el desarrollo de las estructuras existentes. La creación de agencias de desarrollo cultural, está relacionada con la realización de un portal de intercambio cultural (Cultural Exchange Network - CEN – Portal) para que las comunidades culturales locales puedan comunicar de manera dinámica entre ellas, intercambiar conocimientos, servicios, productos y otros recursos.

El éxito de la fase experimental del proyecto, animó a varios países a manifestar su interés en la participación, y no solamente a los nuevos miembros (Serbia, Montenegro, Croacia, Rumanía, Hungría, Federación Rusa), sino también a ciertos países que desde hace tiempo forman parte del CoE. España, a través del Ministerio de Cultura, a finales de 2006 se adhirió al Proyecto de Creación de Capital Cultural, contribuyendo financieramente a la evaluación del trabajo realizado hasta el presente.

El Proyecto de Creación de Capital Cultural es sin duda innovador y ambicioso: su reto es convertir la diversidad y la variedad cultural en vehículos de riqueza no sólo económica, favoreciendo el intercambio transnacional de capital humano, conocimientos y saberes diferentes.

Cooperación internacional y turismo cultural: los itinerarios culturales europeos

Para promocionar el concepto de identidad europea en su unidad y sus diversidades, el Consejo de Europa en 1984 abrió el debate sobre los itinerarios culturales. Las actividades sobre este tema se pusieron en marcha concretamen tres años después, en 1987, cuando en el Departamento Cultura vió la luz el Programa de Itinerarios Culturales del que actualmente es responsable Doña Françoise Tondre.

Este año, el programa celebra el vigésimo aniversario de actividad y varias manifestaciones se han programado para la ocasión. Entre otras, caben destacar la Conferencia Europea que se celebrará en Francia, en la localidad de Puy-en-Velay, del 27 al 30 septiembre próximos y la Conmemoración del 20 aniversario de “Los caminos de Santiago de Compostela” (el itinerario cultural con el cual el programa arrancó en 1987) que tendrá lugar en Santiago de Compostela, los días 23 y 24 de octubre 2007.

La actividad del Consejo de Europa en tema de itinerarios culturales, se basa jurídicamente en el texto de la Resolución (98) 4 del 17 de marzo de 1998 con su anexa reglamentación⁵. Adoptado por el Comité de Ministros, el documento permitió establecer los principios guía para trazar rutas culturales en toda Europa. Gracias al tema del viaje a través del tiempo y del espacio físico, los ciudadanos europeos pueden descubrir sus raíces culturales y su historia, patrimonio común para todos los pueblos.

El reto del programa es estimular el diálogo intercultural e interreligioso, para comprender en profundidad la historia europea de los siglos pasados y de la actualidad, con la esperanza de alcanzar, algún día, el objetivo de la cohesión social y de la convivencia pacífica de los pueblos. La protección del patrimonio natural y cultural, permite también mejorar el nivel de vida de los ciudadanos, y desarrollar las condiciones sociales y económicas de los países que colaboran en la gestión de los itinerarios. Se promueven, además, actividades de turismo cultural a medio y largo plazo con una óptica sostenible y responsable, para satisfacer las diversas exigencias de turistas, visitantes, viajeros y peregrinos.

La Resolución (98) 4 enuncia los criterios que el Consejo de Europa observa para otorgar el título acreditativo a un itinerario cultural. En concreto, el tema sobre el cual la ruta debe estar centrada, tiene que ser representativo de los valores europeos (historia de los pueblos, migraciones y grandes civilizaciones) y ser compartido por varios países. Es importante que, en cuanto posible, en el proyecto participe al menos uno de los países que más recientemente han suscrito la Convención Cultural Europea.

Además, la ruta debe recorrer un camino histórico o un trayecto que siga las huellas de un personaje histórico ilustre, y promover la cooperación multicultural, las investigaciones científicas, la conservación del patrimonio, el intercambio cultural y educativo entre los jóvenes europeos.

⁵ *Resolution (98) 4 on the cultural routes of the Council of Europe*, Strasbourg, Committee of Ministers, 1998.

Cualquier organismo que presente una propuesta de itinerario cultural, sea una asociación, sea una federación de asociaciones, ha de ser reconocido jurídicamente y garantizar el respeto de los principios democráticos en la gestión de su actividad.

El proceso burocrático necesario para obtener la acreditación, empieza al presentar la candidatura ante la Reunión del Consejo de Orientación de la Comisión Cultura. Tras su aceptación, la comisión evalúa el proyecto, los organismos que se ocupan de la actividad, su forma de financiación, objetivos y métodos, perspectivas de desarrollo a medio y largo plazo.

Según las características y la extensión del itinerario, el CoE puede otorgar tres diferentes títulos acreditativos:

- “Gran Itinerario cultural del Consejo de Europa” (si desarrolla un tema paneuropeo y propone redes de actividades a largo plazo);
- “Itinerario cultural del Consejo de Europa” (si está organizado alrededor de un tema con repercusiones históricas y geográficas más limitadas);
- “En el cuadro de los itinerarios culturales europeos del Consejo de Europa” (para proyectos aislados, inspirados a uno de los temas de los itinerarios europeos).

El organismo responsable del itinerario cultural, cada dos años debe presentar un informe al Consejo de Europa, para el control de la actividad realizada, la evaluación de los criterios adoptados y la confirmación de su idoneidad para poder continuar.

Varias agencias y touroperadores que promueven los itinerarios culturales – afirma Françoise Tondre – a menudo envían folletos, materiales y todo tipo de información sobre las actividades y las manifestaciones organizadas para dinamizar las rutas europeas. Es un feed back importante para que el CoE pueda ejercer cierta forma de control alternativo y con frecuencia superior a la del informe bienal.

Desde 1998, el Instituto Europeo de los Itinerarios Culturales de Luxemburgo, aporta su valiosa ayuda en el programa específico del Consejo de Europa, se ocupa de la evaluación de las propuestas para los nuevos itinerarios, examina proyectos, reparte y archiva informaciones, asegura la instalación de las rutas y vigila la cooperación entre los participantes.

Hasta el presente, el programa de itinerarios culturales del Consejo de Europa cuenta con 24 rutas oficiales⁶. El primero en incorporarse fue el camino de Santiago de Compostela⁷, “Gran Itinerario del Consejo de Europa” desde junio 2004: *“Es sin duda el itinerario de mayor éxito en Europa y en el mundo – comenta la señora Tondre –. En 2005, Santiago de Compostela acogió a 5 millones de visitantes, no sólo peregrinos, porque Santiago reúne intereses variados: hay caminantes, pero también personas curiosas de novedades. Las peregrinaciones hasta la ciudad del Apóstol Santiago son manifestaciones de la devoción cristiana; de todas formas, el viaje representa la metáfora de nuestra condición en la vida terrenal. Todos encuentran en aquel lugar algo casi mítico que llama la atención de mucha gente. Yo estuve en 1987 y me pareció una ciudad con un encanto especial. Cada semana, además, recibo correos de personas que preguntan algunas que otras cosas y piden informaciones, envían comentarios, hacen comparaciones después de recorrer parte del camino que, siendo muy largo, no siempre se puede acabar. En Francia, por ejemplo, se conoce sobre todo un trayecto que empieza en Puy en Velay y que es particularmente duro, porque primero hay que cruzar los Pirineos para luego andar hasta el otro lado de España.”*

La riqueza del patrimonio natural y cultural español, reluce también en otros itinerarios culturales quizás menos conocidos que los de Santiago de Compostela, pero de remarcable valor e interés cultural y social. Entre otros:

- Parques y Jardines, el Paisaje (1992), “Gran itinerario cultural del CoE” desde diciembre 2004⁸;
- el Legado de Al-Andalus (1997), “Gran itinerario cultural del CoE” desde junio 2004⁹;
- el camino de la Lengua Castellana y su expansión por el Mediterráneo: las rutas de los Sefardíes (2002), “Gran itinerario cultural del CoE” desde junio 2004,

⁶ Véase la tabla relativa a los itinerarios culturales del Consejo de Europa (Anexo A).

⁷ Las imágenes relativas a los itinerarios culturales proceden del material informativo oficial realizado por el Consejo de Europa. Véanse imágenes 1 – 2.

⁸ Véanse imágenes 3 – 4: una ruta de gran éxito turístico, que ofreció al CoE un instrumento práctico para la aplicación de la Convención Europea del Paisaje que entró en vigor en 2004.

⁹ Véanse imágenes 5 – 6: un itinerario que permite reflexionar sobre una época del pasado en la que el diálogo entre culturas y religiones diversas y la convivencia pacífica de los pueblos, marcaron una etapa fundamental para la evolución de la historia del género humano.

itinerario que vio la luz gracias a la iniciativa y a la dedicación de D. José María Ballester, ex Director del Departamento Cultura del Consejo de Europa¹⁰;

- la Ruta del hierro en los Pirineos, “Itinerario cultural del Coe” desde diciembre 2004¹¹;
- la Red de sitios cluniacenses (2004), “Gran itinerario” desde mayo 2005¹²;
- la Vía Regia (2004), “Itinerario cultural del CoE” desde 2006¹³;
- San Martín de Tours, personaje europeo, símbolo del compartir (2005), “Gran itinerario del CoE” desde septiembre 2005¹⁴;
- itinerarios europeos de patrimonio judío (2005), “Gran itinerario” desde diciembre 2005¹⁵;
- las Rutas del olivar (2005) “Gran itinerario” desde mayo 2006¹⁶;
- la Ruta de Don Quijote, el más recién itinerario español en recibir el título acreditativo de “Itinerario del Consejo de Europa”, en abril 2007.

El importante reconocimiento a la Ruta del Quijote, hace hincapié en la figura del Hidalgo como símbolo del hombre universal, con sus límites, deseos y sueños: los hombres de todas las culturas pueden identificarse en él. Ahora, todos tenemos la oportunidad de recorrer físicamente la ruta que reúne los sitios de sus hazañas y no sólo celebrar su memoria en el espacio ficticio de la literatura. El proyecto prevé además, la

¹⁰ Véanse imágenes 7 – 8: recorre las huellas de la lengua castellana, desde su aparición en el siglo XI, en el Monasterio de San Millán de la Cogolla, hasta su supervivencia en las comunidades sefardíes del Mediterráneo, pasando por los principales sitios de la divulgación de la cultura medieval: universidades (Burgos, Valladolid, Salamanca y Alcalá de Henares) y monasterios (San Millán, Santo Domingo de Silos).

¹¹ Véanse imágenes 9 – 10: itinerario muy original y bien logrado, con exposiciones de esculturas al aire libre, realizadas por escultores contemporáneos, muestras de explotación artística del hierro.

¹² Véanse imágenes 11 – 12: un trayecto a través de la historia y de unos lugares encantadores, testigos del compromiso asumido por los monjes de la orden cluniacense, en la promoción de la paz.

¹³ Véanse imágenes 13 – 14: un itinerario trazado sobre el antiguo corredor que unía el Este y el Oeste de Europa, la vía recorrida durante los últimos 2000 años por mercaderos, soldados, reyes, peregrinos y sobre todo por las principales corrientes migratorias.

¹⁴ Véanse imágenes 15 – 16: San Martín de Tours, incansable viajero, europeo antes del tiempo. El itinerario reúne los lugares en los que se encuentran las huellas de su pasaje o estancia, junto con los miles de monumentos construidos en su memoria.

¹⁵ Véanse imágenes 17 – 18: Itinerario instituido tras la proclamación del Día europeo de la cultura judía en 2000: reúne sitios arqueológicos, sinagogas, juderías, bibliotecas, museos etc. que manifestaron la riqueza de la cultura judía en Europa.

¹⁶ Véanse imágenes 19 – 20: itinerario montado alrededor de la historia de un árbol fundamental para la economía de las civilizaciones del Mediterráneo, además vehicula un mensaje de paz, muy importante en la actualidad.

colaboración de las universidades italianas de Messina y Palermo y del Instituto Cervantes.

Montar un itinerario cultural, es seguramente un proceso que requiere esfuerzos y sinergías entre autoridades locales y asociaciones – precisa Françoise Tondre –. En el conjunto, los itinerarios que existen tienen bases concretas, sólidas, con objetivos claros para desarrollar. Pero es importante encontrar recursos y buenas ideas. El Consejo de Europa siempre pudo contar con la colaboración de las autoridades civiles y religiosas para la realización de este programa. Además, los itinerarios culturales favorecen los contactos personales, el encuentro de los ciudadanos europeos en el espacio físico de la ruta. Dan lugar a varias formas de cooperación entre la administración pública y los ciudadanos, y a colaboraciones entre expertos e investigadores que así intercambian conocimientos y saberes.

Informaciones mucho más detalladas se podrán encontrar en la obra de cuya realización está encargada actualmente la Editorial Planeta de Barcelona: una enciclopedia que recoge la información relativa a los itinerarios culturales del Consejo de Europa y que se compone de 6 volúmenes, redactados en lengua castellana. La primera obra dedicada al programa de itinerarios culturales del Consejo de Europa, a la cual se acompañará también la publicación de un texto más breve, sobre el mismo asunto.

Viajar a través de los itinerarios culturales europeos es todo un descubrimiento, un acercarse a nuestra identidad, que según decíamos antes, se compone de muchas identidades. El viaje nos ayuda a relativizar la existencia, a buscar en la realidad y en el interior de nosotros, una verdad más profunda y esencial¹⁷.

La conservación y la promoción del patrimonio lingüístico local

La unidad cultural entre los pueblos europeos, la conservación de la riqueza de su patrimonio, se consiguen también a través del reconocimiento de su variedad lingüística.

La Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias¹⁸, es el tratado internacional auspiciado por el Consejo de Europa que protege las lenguas regionales y minoritarias y

¹⁷ RONCONI, Domenico, «Heureux qui comme Ulysse : les itinéraires culturels ou l'art de voyager autrement », Strasbourg, Council of Europe printing, 1992, p. 16.

¹⁸ *European Charter for Regional or Minority Languages*, Strasbourg, Council of Europe, 1992. <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm>

favorece su uso. Supone el reconocimiento internacional de la riqueza del patrimonio lingüístico de Europa y de la necesidad de proteger su supervivencia.

Su aplicación se extiende a todas las lenguas, diferentes de la oficial en el Estado, habladas tradicionalmente por un grupo numéricamente inferior al de la lengua oficial del Estado. Excluye dialectos de la lengua oficial y las lenguas de la inmigración reciente. A través del reconocimiento de la riqueza lingüística se trata de garantizar la supervivencia de un patrimonio cultural que ha sufrido durante siglos la marginación, intentos de asimilación y que en algunos casos se encuentra en peligro de extinción. Los compromisos que los Estados seleccionan son flexibles, y permiten adecuar el régimen de protección a la situación real de las lenguas. Así, el instrumento de ratificación de España, otorga el grado mayor de protección a las lenguas co-oficiales de las Comunidades Autónomas, como el catalán en Catalunya, mientras dispensa uno menor a lenguas como el bable en Asturias, el aranés en el Valle de Arán o la fabla y el catalán en Aragón.

A través de un sistema de informes y de la labor del Comité de Expertos del Consejo de Europa, se garantiza un seguimiento de la implementación y aplicación de la Carta. En este sistema son importantes las aportaciones que permiten a la sociedad civil (a través de organizaciones no gubernamentales, asociaciones de hablantes de la lengua en cuestión, etc.) participar en la elaboración del informe.

En el caso de España, la Carta sigue la misma línea que el compromiso contenido en el artículo 3.3 de la Constitución: *“la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.”*¹⁹ El Estado español ha seleccionado para las lenguas co-oficiales a nivel autonómico los artículos que proporcionan el grado mayor de protección, pero son las Comunidades Autónomas las que han asumido, a través de sus Estatutos de Autonomía, este compromiso y han desarrollado avanzados regímenes de protección. Sin embargo, el reconocimiento ha sido desigual en las distintas Comunidades Autónomas y aunque España se encuentre en la vanguardia de la protección de las lenguas minoritarias y regionales, se observan disfunciones que hacen necesaria y valiosa la labor del Consejo de Europa.

En su último informe (Septiembre 2005), el Comité de Expertos del Consejo de Europa reconocía la extraordinaria labor de las autoridades españolas y el florecimiento del catalán, euskera y gallego. Al mismo tiempo reconoce problemas en la práctica en

¹⁹ Véase http://www.constitucion.es/constitucion/castellano/titulo_preliminar.html.

campos como la justicia, la administración, los medios de comunicación y la educación, en cuanto a las lenguas designadas co-oficiales en el ámbito de la Comunidad Autónoma. La problemática del euskera en la zona mixta de Navarra provoca un gran número de críticas y comentarios de los expertos. La situación de las lenguas sometidas al nivel mínimo de protección es casi siempre crítica y así se recoge en el informe. La ausencia de política lingüística en Aragón, la falta de investigación, reconocimiento y apoyo al gallego-asturiano en Asturias son ejemplos, por no citar el no reconocimiento de realidades lingüísticas tradicionalmente existentes como el gallego en Castilla y León, el bereber en Ceuta o el portugués en Olivenza. Realidades que en algunos casos desaparecen lenta pero inexorablemente ante el desinterés social y político. Precisamente, la creación a nivel nacional de una conciencia acerca de las otras lenguas españolas es uno de los objetivos a los que, según los expertos, España debería aspirar.

En definitiva, el Consejo de Europa proporciona una constatación de las luces y sombras de un compromiso que España adquirió para y con las lenguas regionales y minoritarias, y que todavía se desarrolla desigualmente.

Agradecimientos

Especiales agradecimientos:

A la señora Madelena Grossmann, Departamento Cultura del Consejo de Europa, responsable del Proyecto de Creación de Capital Cultural, por la dedicación, el entusiasmo y la confianza que manifestó en ofrecerme la oportunidad de colaborar en proyectos de cooperación internacional y en tema de diversidad cultural.

A la señora Françoise Tondre, Departamento Cultura del Consejo de Europa, responsable del programa de Itinerarios culturales, por la amabilidad, la disponibilidad y el interés manifestados en las conversaciones sobre el tema de itinerarios culturales y de cooperación internacional.

A la señora Gesa Büttner, Departamento Cultura del Consejo de Europa, Gestora de Información en la Unidad de Investigación y Desarrollo sobre políticas culturales, por la incansable y puntual labor informativa que permitió profundizar mis conocimientos sobre las políticas culturales europeas.

A Pablo Aguirrezabal Juaregui, en prácticas en la División de Lenguas Regionales y Minoritarias, por su significativa aportación sobre la situación de las lenguas regionales y minoritarias en el territorio español.

A Vanessa Bianchi y a Dorottya Kovaszai, en prácticas en el Departamento Cultura, por el soporte técnico, la colaboración y los preciosos momentos vividos durante la estancia en Estrasburgo.

Anexo A

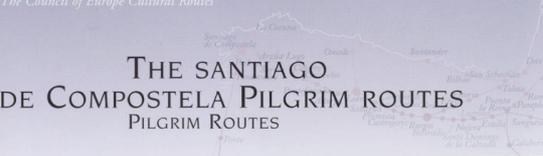
	Gran itinerario cultural del Consejo de Europa	Tema del itinerario
1.	Los Caminos de Santiago de Compostela	Los caminos de peregrinación
2.	El itinerario Mozart	Personajes europeos
3.	El legado de Al-Andalus	
4.	El camino de la Lengua Castellana y su expansión por el Mediterráneo: las rutas de los Sefardíes	
5.	Lugares, rutas y monumentos hanseáticos	
6.	Parques y Jardines, el Paisaje	
7.	Las rutas de los Vikingos	Los Vikingos y los Normandos
8.	La Via Francigena	Los caminos de peregrinación
9.	San Martín de Tours, personaje europeo, símbolo del compartir	Personajes europeos
10.	Itinerarios europeos del patrimonio judío	
11.	La red de sitios cluniacenses	La influencia monástica
12.	Las Rutas del olivar	
13.	La Via Regia	
14.	Transrománica – Itinerarios del arte románico en Europa	
	Itinerario cultural del Consejo de Europa	Tema del itinerario
15.	El itinerario Schickardt	Personajes europeos
16.	Arquitectura sin fronteras	Hábitat rural
17.	Los itinerarios Wenzel y Vauban	Arquitectura militar fortificada en Europa
18.	La Ruta del hierro en los Pirineos	Patrimonio industrial en Europa
19.	La Ruta del hierro en Europa central	
20.	La Ruta de Don Quijote	
21.	Los caminos de San Miguel	
22.	Las rutas de los Fenicios	
23.	Itinerarios europeos del patrimonio de las migraciones	
24.	La Vía Carolingia	

Imágenes

• 1 y 2

The Council of Europe Cultural Routes

THE SANTIAGO DE COMPOSTELA PILGRIM ROUTES



Incorporated into the programme as the first cultural route:
October 1987

Formally awarded certification as a "Major Cultural Route of the Council of Europe":
16 June 2004

Ever since they were first established in the 11th century, the "Santiago routes" have played a vital role in the development of European culture. For pilgrims travelling to Rome and Jerusalem, the symbolic significance of the goal to be reached was the principal consideration. However, the Compostela Routes, the journey and the events that took place and fellow travellers encountered along the way have always been as important and enriching as the goal itself.

Pilgrims really did gain an incomparable cultural experience. They could discover various new customs, languages and ways of life and return home enriched with a breadth of knowledge rare at that time. Pilgrimage is an aspect of European civilisation which gave rise to a rich material heritage in the form of monasteries, abbeys and accommodation facilities, and an intellectual heritage of myths, legends and songs.

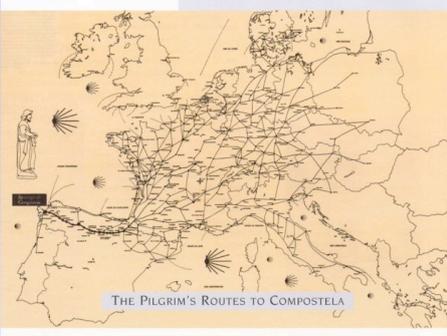
What was, for centuries, a religious phenomenon based on a system of values such as solidarity and tolerance took on an additional dimension with the Council of Europe's Declaration of 1987 and the adoption of a common European graphic identification system. By providing people of varied backgrounds, beliefs and non-believers, with an opportunity to gather together, the Santiago Routes serve both as a symbol, reflecting over one thousand years of European history, and as a model of cultural co-operation for Europe as a whole.









CONTACT:
Association de coopération interrégionale
4 rue Clémence Isaura
F- 31000 Toulouse
Tel: +33 5 62 27 00 05
Fax: +33 5 62 27 12 40
E-mail: chemins.de.compostelle@wanadoo.fr
Website: <http://www.chemins-compostelle.com>

Union des Associations Jacquesaires de France
9 rue de Lorraine
F- 67156 Genheim
Tel: +33 3 90 00 27 14
E-mail: secretariat@union-jacquaire-france.org
Website: <http://www.union-jacquaire-france.org>

Société Française des Amis de Saint-Jacques de Compostelle et Centre d'Etudes Compostellanes
8 rue des Casettes
B.P. 14
F- 72261 Paris cedex 06
Tel/Fax: + 33 1 43 54 32 90
E-mail: secretariat@compostelle.asso.fr

Association belge des Amis de Saint-Jacques-de-Compostelle
2 chemin des Alpes
B- 5100 Wépion
Tel/Fax: +33 32 81 46 12 38
E-mail: amis@st-jacques.ws
Website: www.st-jacques.ws

Federación de asociaciones españolas del Camino de Santiago Plaza Marqués de Santillana, 10, 2º 34120 Carrion de los Condes Palencia

Bredereeth Sen Iago
The White House
Slade Park Road
Penzance
Cornwall
PL14 5NA UK
Centre Italien d'études compostellanes
Via del Verzaro 49
06100 Perugia

To contact other associations:
European Institute of Cultural Routes
(see address on back cover)

• 3 y 4

Council of Europe Cultural Routes

PARKS AND GARDENS, LANDSCAPE



Incorporated into the programme:
March 1992

Formally awarded certification as "Major Cultural Route of the Council of Europe":
9 December 2004

Whether they are historic in origin or recent creations, parks and gardens are the product of artistic, scientific and technical exchanges, the study of which yields a wealth of information about the relationship between human beings and nature.

The inclusion of this theme in the programme was also driven by the Council of Europe's desire to undertake a methodological exercise in multidisciplinary co-operation, bringing together various experts and trades. This methodological framework was extended to the landscape in 2000, thereby providing a practical tool for the application of the European Landscape Convention, which came into effect in 2004.

Based on a selection of symbolic sites, a series of tourist circuits have been established in a number of European regions, featuring the work of leading landscape architects such as Edouard André and the main types of gardens that have emerged over the course of history in








various geographical, social and political contexts: Arab-influenced gardens in Andalusia, the gardens and villas of the Medici, the villas of Lucca in Tuscany, the large parks of 18th- and 19th-century English and Belgian estates and contemporary gardens such as the "Jardin des Deux Rives" in Strasbourg.

A network of professionals - botanists, landscape architects, historians, anthropologists, sociologists, heritage conservation specialists and agronomists, etc - has been set up. Within this network, twinning and co-operation arrangements have been established, particularly with central and east European countries, which are rediscovering gardens left untended for decades.

PARKS AND GARDENS, LANDSCAPE

CONTACT:
Association Villes-Jardins
c/o Institut Européen des Itinéraires Culturels
Tour Jacob - Plateau du Rham -
2427 Luxembourg
Tel: 352 241 250
Fax: 352 241 176
E-mail: thopenet@culture-routes.lu
Website: <http://www.culture-routes.lu>



COUNTRIES AND REGIONS WHERE ITINERARIES ARE LOCATED

- Albania
- Austria
- Belgium
- Apulia
- Canada
- Latvia
- Lithuania
- Luxembourg
- Tuscany
- Wallonia



· 5 y 6

THE LEGACY OF AL-ÁNDALUS





The Church and Portico of Abadía de Real, province of León, Spain

Incorporated into the programme: June 1997

Formally awarded certification as a "Major Cultural Route of the Council of Europe": 16 June 2004

Al-Andalus means the land of the vandals in Arabic and is the name that was given to the part of the Iberian Peninsula which was occupied by the Muslims from the early 8th to the late 15th centuries. The occupiers consisted of groups and families of Arab nobles from the East and Berber tribes from North Africa.

The arrival of the Muslims did not cause a complete break with the Hispanic culture that had grown up in these lands. In fact, the alliance of the two peoples was a remarkable one, clearly marking the distinction between the eastern and western branches of Islam.

This long period produced a wealth of intellectual and physical assets. It was marked by an indispensable contribution by the Arab world to western Europe's philosophy, sciences, arts and literature and even helped to disseminate Greek culture in its universities. It also had a lasting influence on regional planning and the development of agricultural technology, including improvements to irrigation techniques, the introduction of mulberry growing and silkworm rearing and a key contribution to the art of gardening.



Opposite: Court of the Myrtle and Island of the Columns Palace, Alhambra, Granada, Spain

Below: Castillo de Acea de la Sierra, Spain

This period ended with the reconquest by the Catholic Kings. In 1492, after years of fighting with the Castilians and the Aragonese, King Boabdil, Abu Abd Allah, capitulated to the Catholic Kings and surrendered Granada.

The organisers of the Legacy of Al-Andalus Cultural Route, which was initially launched as the cultural project of the Sierra Nevada Winter Olympic Games in 1996, have succeeded since in setting up physical European and African routes – eleven have been mapped out and signposted – highlighting the cities and heritage and landscape sites but also the writing and music which provide living testimony to this period during which Muslim culture contributed so much to Europe.

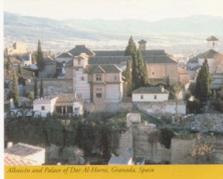


The Last Church, Alhambra, Granada, Spain



Mirador Alhambra, Spain

These routes, spreading out on other side of the Mediterranean, provide a tangible input into the debate on the historical importance of interreligious dialogue in forging European civilisation.



Alhambra and Palace of Don de Haro, Granada, Spain

THE LEGACY OF AL-ÁNDALUS

CONTACT:
Fundación El Legado Andalusi
C/ Mariana Pineda, s/n
Edificio Corral del Carbón, 2a planta
18009 Granada
Spain
Tel: + 34 958 225 995
Fax: +34 958 228 644
E-mail: info@legadoandalusi.es
Website: <http://www.legadoandalusi.es>

Illustrations and map © Fundación El Legado Andalusi



Las Rutas de El legado andalusi

- Ruta del Califato
- Ruta de Washington Irving
- Ruta de los Almohades y Merinides
- Ruta de los Nazaríes
- Ruta de las Alpujarras
- Ruta de los Bañados
- Ruta de Málaga

INTERCONTINENTAL EXPANSION

The Al-Andalus Routes: Spain, Portugal, Morocco

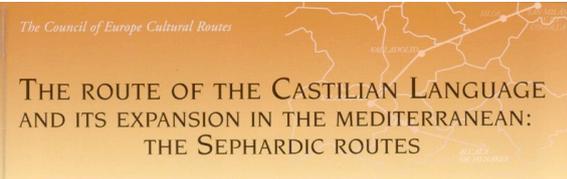
The Omeyyad Routes: Spain, Portugal, Morocco, Algeria, Tunisia, Italy, Libya, Egypt, Jordan, Syria, Jerusalem, Greece, Saudi Arabia

The Almoravids and Almohades Routes: Spain, Portugal, Morocco, Senegal, Mauritania, Mali, Algeria, Tunisia

The Maghreb and Berber Routes: Spain, Portugal, Morocco, USA, Cuba, Santo Domingo, Venezuela, Peru, Colombia, the Republic of Ecuador, Bolivia, Argentina, Brazil

· 7 y 8

THE ROUTE OF THE CASTILIAN LANGUAGE AND ITS EXPANSION IN THE MEDITERRANEAN: THE SEPHARDIC ROUTES





Salamanca University Book, Spain

Incorporated into the programme: June 2002

Formally awarded certification as a "Major Cultural Route of the Council of Europe": 16 June 2004

In about the 11th century, a student or a preacher wrote in the margin of a Latin manuscript in one of the earliest examples of the Castilian Romance language to have survived to this day. This manuscript from the monastery of San Millán de la Cogolla gained acceptance in another monastery in the Province of Burgos at Santo Domingo de Silos. Of all the languages spoken in the Iberian Peninsula, Castilian, which was spread by the Universities of Salamanca, Valladolid and Alcalá de Henares, established a pedigree thanks to grammarians like Antonio de Nebrija, and became a literary language, the finest illustrations of which include the works of Cervantes.

As the main vector of Iberian thought and culture, it spread to Latin America thanks to Spain's great sailors and the conquistadors and has now become one of the main languages of the American continent.

However, it also became an ingredient of people's identities in the form of "Ladino", a language which is still spoken today and has been since the 16th century by the community of Sephardic Jews, who were expelled from the Kingdom of Spain and emigrated to regions all around the shores of the Mediterranean.

These are the journeys which the Castilian language route proposes to reveal to people in more detail by means both of their physical manifestations in Spain and other parts of the Mediterranean (monasteries, universities, Jewish quarters) and of their intellectual legacy (literature, and religious, musical and culinary traditions). A Castilian language route has already been proposed as a prestigious tourist project in Spain. Experts on Sephardic heritage from a number of Mediterranean cities (Tetouan, Jerusalem, Istanbul, Thessaloniki and Sofia) are currently working together on schemes for joint activities.



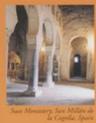
The Cathedral and Colon and Medina Gardens, Salamanca, Spain



Opposite: University of Valladolid, Spain



Sant Joan de les Abelles, Spain



San Millán de la Cogolla de Castilla, Spain



Santa Domingos de Silos, Spain

This authentic approach to the dissemination of a language in a multi-cultural religious context is entirely in keeping with the Council of Europe's key political goal of enhancing dialogue between religious communities in the countries of the Mediterranean basin.

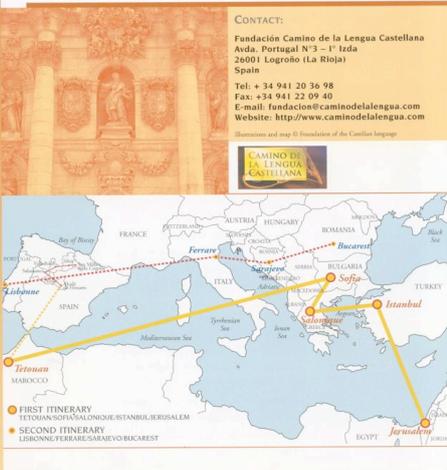


San Millán de la Cogolla de Castilla, Spain

THE ROUTE OF THE CASTILIAN LANGUAGE

CONTACT:
Fundación Camino de la Lengua Castellana
Ava. Portugal N°3 - 1ª Izda
28001 Logroño (La Rioja)
Spain
Tel: + 34 941 20 36 98
Fax: +34 941 22 09 40
E-mail: fundacion@caminodelalengua.com
Website: <http://www.caminodelalengua.com>

Illustrations and map © Fundación of the Castilian Language



CAMINO DE LA LENGUA CASTELLANA

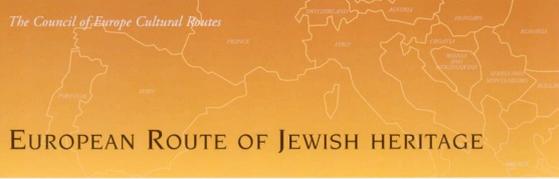
- FIRST ITINERARY: TETOUAN, SOFIA, SALONIQUE, ISTANBUL, JERUSALEM
- SECOND ITINERARY: LISBONNE, FERIZ, BUDAPEST, BUCAREST

Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos, n.º 2, julio de 2007

• 17 y 18

The Council of Europe Cultural Routes

EUROPEAN ROUTE OF JEWISH HERITAGE



Final month, 1997
From the inventory of
"Major Cultural Routes of
the Council of Europe"
© The Jewish Museum
in Prague

**Incorporated into
the programme:**
March 2005
Formally awarded
certification as a
"Major Cultural Route of
the Council of Europe"
5 December 2005

**Evolution of the concept of
"Major Cultural Routes of
the Council of Europe"**
© Jean-Pierre Lankheit

**Opposite: Synagogue of
Cande, Mallorca, Italy, made into
a Museum of Cande**
© Museum of Cande

Jewish heritage is an integral part of European history and culture. Much of Jewish history and culture is rooted in Europe, with a story of migrations, persecutions and precariousness; but also of exchanges, humanism and a profusion of mutual enrichment. Judaism has had an impact on the lifestyles (cooking, singing, dancing, language etc.) of most Europeans because of the values it promotes, or by the fact that for centuries Jews and non-Jews have lived alongside each other. Indeed, everywhere they have lived and were able to do so, Jews built synagogues or have left a cemetery and other traces. Not only to express their faith, but also as living testimony of their presence and of their contribution to life and the development of their village, city or region. Testimony of particularism, this heritage is also a sign of their will to integrate in the surrounding society, without giving up their religion, enriching by their contribution the evolution of a common life.

The European Jewish heritage mainly includes:

- archaeological sites, old synagogues and cemeteries, ritual baths, Jewish quarters, monuments and memorials,
- archives and libraries held by Jewish and non-Jewish institutions,
- a growing number of museums to study, to protect and to publicise Jewish life and its religious and daily artefacts.

The European Route of Jewish Heritage highlights and links these buildings which have been left to us by the Jewish communities across Europe. Its main goals are to preserve and to promote Jewish heritage, to develop tourism around these sites and to make Europeans aware of the cultural richness brought by the Jews during their stay in so many different regions in Europe.

The project was born out of the European Day of Jewish Culture. Since 2000, every




Final month, 1997
From the inventory of
"Major Cultural Routes of
the Council of Europe"
© Department for
the Preservation of the Cultural
Heritage

**Evolution of the concept of
"Major Cultural Routes of
the Council of Europe"**
© Jean-Pierre Lankheit

**Opposite: Synagogue of
Cande, Mallorca, Italy, made into
a Museum of Cande**
© Museum of Cande

first Sunday of September, in about 25 countries across Europe, Jewish sites are opened to the public for visits and explanations, making out of this day a major event in the calendar for tourism, learning and cultural enrichment. The Day attracts more than 100,000 visitors each year.

The European Day of Jewish Culture and the European Route of Jewish Heritage have been promoted by an alliance of several Jewish and non-Jewish organisations, including tourist agencies as well as volunteer organisations. The strength of this network lies in its variety. This European network is composed of 3 organisations,

two European Jewish organisations namely B'nai B'rith Europe (BBE) and the European Council of Jewish Communities (ECJC) and a Spanish network of municipalities, Red de Juderías de España (Spanish Jewish Network).

CONTACT:
Association Européenne pour
la Préservation et la Valorisation de
la Culture et du Patrimoine Juifs (AEPJ)
B.P. 712
L - 2017 Luxembourg
E-mail: aepj@jewishheritage.org
Internet: www.jewishheritage.org
B'nai B'rith Europe
Internet: www.bnaihrtheurope.org
European Council of Jewish Communities
Internet: www.ecjc.org
Red de Juderías de España
Internet: www.rdejuderias.org

EUROPEAN ROUTE OF JEWISH HERITAGE

- CITIES TO VISIT
- PLACES TO VISIT



COUNTRIES WHICH ARE TAKING PART OR WHICH TOOK PART AT LEAST ONCE IN THE EUROPEAN DAY OF JEWISH CULTURE

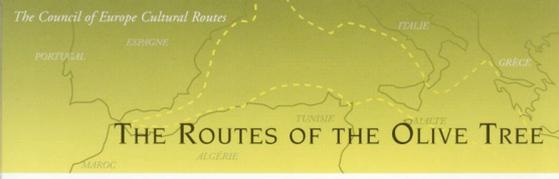
COUNTRIES TAKING PART IN THE EUROPEAN ROUTE OF JEWISH HERITAGE IN 2005

- BELGIUM
- CROATIA
- CZECH REPUBLIC
- FRANCE
- HUNGARY
- ITALY
- LITHUANIA
- LUXEMBOURG
- NETHERLANDS
- SERBIA
- SLOVAKIA
- SPAIN
- UNITED KINGDOM
- UKRAINE

• 19 y 20

The Council of Europe Cultural Routes

THE ROUTES OF THE OLIVE TREE



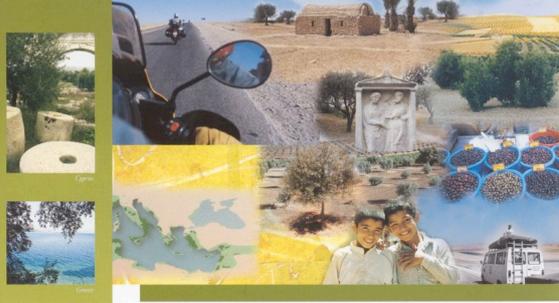
**Incorporated into
the programme:**
March 2005
Formally awarded
certification as a
"Cultural Route of
the Council of Europe"
May 2006

**Evolution of the concept of
"Major Cultural Routes of
the Council of Europe"**
© Museum of Cande

The "Routes of the Olive Tree" are routes of culture and dialogue among peoples and cultures, and are based around the theme of the olive tree, a unifying element for the Mediterranean area and the peoples that live beneath its shadow. As well as physical routes, they involve cultural events and other activities whose aim is to internationally promote and develop the history and culture surrounding this precious tree, for the benefit of the olive producing regions.

The "Routes of the Olive Tree" are organised by the Cultural Foundation of the same name and the Messinian Chamber of Commerce & Industry (Greece) in co-operation with institutions in all Mediterranean and European countries. They were inaugurated in 1999 by a group of friends of the olive tree, also motorcycle enthusiasts, with ancient Pylas as a starting point (where the ideogram of the olive tree was found) and the other olive tree homelands as destinations. Participants have the opportunity to explore the Mediterranean area more deeply and to discover monuments and museums, together with an exceptionally interesting network of activities being developed around the theme of the olive tree and olive oil in all the olive producing regions.

Short and long itineraries and numerous events have already been created or scheduled in several countries, such as photography, and painting exhibitions, contests, information days, festivals, and so on, as well as many interesting publications on the history, symbolism and importance of the olive tree and the nutritional value of its products.

ROUTES OF THE OLIVE TREE

CONTACT:
Cultural Foundation "Routes of the Olive Tree"
Messinian Chamber of Commerce and Industry
23 rd Martos Square
24100 Kalamata - Greece
Tel: + 30 27210 62200
Fax: + 30 27210 62229
Email: info@olivetreeoute.gr
Internet: www.olivetreeoute.gr

